

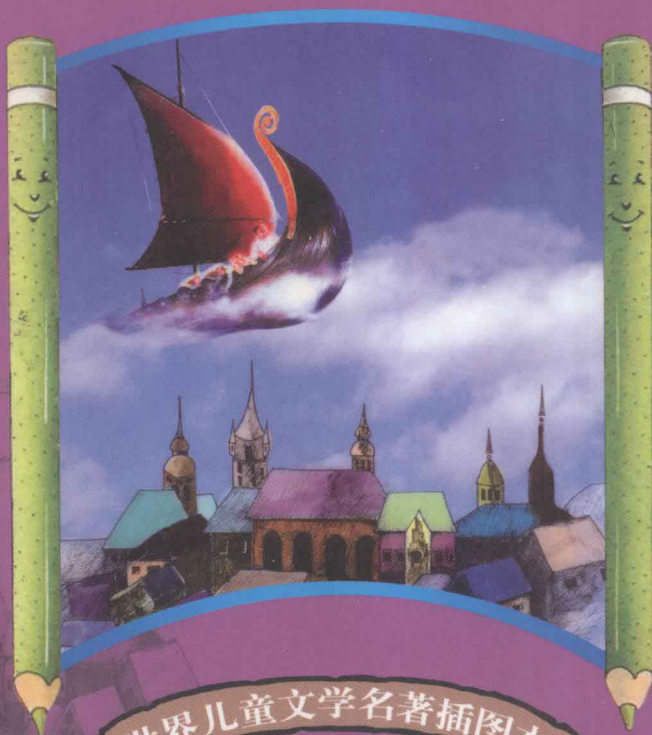


SHIJI ER KONG
WEN XUE MING ZHU

人民文学出版社

魔船

[英] 希尔达·刘易斯 著
底婕 译

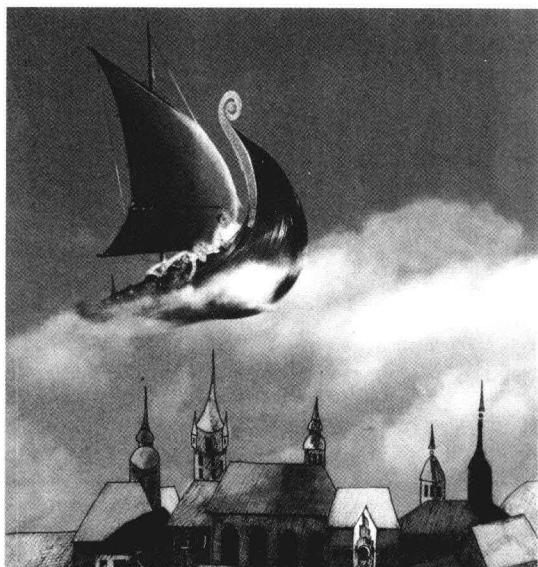


世界儿童文学名著插图本



魔 船

〔英〕 希尔达·刘易斯 著
底 婕 译



人 民 文 学 出 版 社

著作权合同登记图字 01 - 2004 - 3900

Hilda Lewis
The Ship That Flew

© Hilda Lewis, 1989

This translation of The Ship That Flew originally published in English
in 1989 is published by arrangement with Oxford University Press

图书在版编目 (CIP) 数据

魔船/(英)刘易斯(Lewis, H.)著;底婕译. - 北京:人民
文学出版社, 2006.6

(世界儿童文学名著插图本)

ISBN 7-02-005610-5

I. 魔… II. ①刘…②底… III. 儿童文学 - 长篇
小说 - 英国 - 现代 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 026623 号

策划: 哈利·波特工作室

责任编辑: 王晓亚 装帧设计: 何 婷

责任校对: 李光敏 责任印制: 王景林

魔 船

Mo Chuan

[英] 希尔达·刘易斯 著

底 婕 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

北京天竺颖华印刷厂印刷 新华书店经销

字数 130 千字 开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 7.5 插页 1

2004 年 7 月北京第 1 版 2006 年 6 月第 1 次印刷

印数 1 - 10000

ISBN 7-02-005610-5

定价 14.00 元



作者简介

希尔达·刘易斯（1896—1974），生于英国伦敦，多产的历史小说家，作品多为成人历史小说。《魔船》于1958年首次出版，一经推出，即引起轰动，成为儿童文学经典之作。她还创作了四本儿童小说，均同历史事件或历史人物有关。

出版说明

“世界儿童文学名著插图本”汇集世界儿童文学创作的精华,其中包括各个时代、各个国家的优秀长篇小说、童话、寓言和诗歌,比较全面地代表了世界儿童文学创作的最高成就。本丛书中的近现代部分,选收的大都是脍炙人口的经典名篇;当代部分选收的则是既畅销而又获得过各种不同奖项的佳作。所有作品都配以精美的插图,这些插图大都保持了原汁原味,可以让读者尽领原著的风貌。

人民文学出版社编辑部

2006年5月

目 录

第 一 章	魔法的开端	1
第 二 章	故事继续	11
第 三 章	第一次冒险	24
第 四 章	尼罗河边	36
第 五 章	在集市的冒险	46
第 六 章	丰收神的小船	63
第 七 章	玛蒂尔达	80
第 八 章	玛蒂尔达的塔和另一座塔	98
第 九 章	帝王谷	111
第 十 章	塞索斯特里斯一世的时代	132
第十一章	正义之狮	144
第十二章	玛蒂尔达到来	157
第十三章	玛蒂尔达离开	177
第十四章	特别刺激的冒险	197
第十五章	迪肯	210
第十六章	魔船回家	225

第一章

魔法的开端

所有的一切都是从彼得的牙疼开始的。你不认为牙疼还能带来什么好事儿？那这次你可得相信了。还是让我慢慢从头道来吧。

这家有四个孩子。彼得，希拉，汉弗莱和桑迪——亚历山德拉的简称，他们都姓格兰特。他们的父亲是红崖城的一名医生。红崖城是一座有名的海边小城，他们一家并不住在城里，而是住在郊区的红崖村。这里的房屋都是老式的，远离喧嚣的街道，掩映在大片花园之中，每到夏天古树参参，绿荫环抱。住在这些旧式房子里的人对城里人很有些看不起，虽然我不能理解这是为什么。在我看来，红崖城也颇有她的可爱之处。这是一座阳光灿烂的小城，拥有众多可爱的商店。在这里你可以买到印有“红崖”标志的粉红色小石头，还有各种尺码的圆筒冰激凌。如果说这样的地方还不够可爱的话，那我也想不出还有什么可爱的地方了。

七月到八月间，红崖村的孩子是不能进城的，也从来不准他们没大人带着自己到城里去。据说这么做的原因很多，最主要的是因为通往城里的高速路上，车都横冲直闯，非常危险。

我是刚刚说过“从来不准”去吗？那是我错了。彼得就被允许到城里去了，就那一次，因为他牙疼。

每次彼得牙疼,妈妈都会带他去看弗林顿医生。每次弗林顿医生收拾好彼得的牙后,妈妈又会带他去喝茶。如果是夏天,妈妈会买双色冰激凌给他吃;如果不是夏天,那就换成双色石头。要知道,你看过牙医之后,只要当心,是什么东西都可以吃的。

那天例外,妈妈不能带彼得去看医生了,因为她自己也病了,还住进了疗养院。不过,孩子们并不知道这些,因为爸爸妈妈都认为,这些大人的事用不着小孩子来操心。爸爸把彼得叫进了自己的书房,一开口就说“听着,小伙子”。彼得知道,爸爸这是要他去做些真正大人干的事儿了,每次爸爸叫他“小伙子”,都是让他去干这样的事。爸爸告诉彼得,这次没人带着他进城,他得自己去了。

“你能做得很好,”爸爸鼓励他说,“因为你很聪明,而且已经长大了。这儿有一先令给你坐车,还有一先令给你喝茶;如果弗林顿先生认为你表现勇敢,这另外的一先令也归你。不过,拿这个先令之前,你一定要先问问弗林顿先生的意见。下午两点十分的时候有趟车到城里去,你最好买往返车票,这样你还能剩下两便士。”

就这样彼得上楼进了浴室。他忙着洗脸,还特别仔细地刷了牙,要知道,去看牙医之前,这可是必须的。他觉得特别兴奋,因为就要自己一个人进城去了,而且他觉得自己完全能在弗林顿先生面前表现得很勇敢。他的存钱盒里有六个便士,彼得用小刀把钱取出来,放进了自己的口袋。万一从弗林顿先生那儿拿不到那一先令,这六便士说不定能派上用场呢。

彼得赶上了公共汽车,付了车钱。但不知道是他没说清楚还是司机没听见,他只拿到了往城里去的单程车票。彼得觉得有点沮丧,因为现在就算他够勇敢,也要从自己那另外的

一先令里拿出两便士买回来的车票了；而要是他不够勇敢，那还得从他喝茶的钱或者他自己那六便士里拿钱出来买车票。不过，后来彼得觉得，当时发生的这一切，其实都挺好的。

彼得去了弗林顿先生那儿，表现得的确很勇敢，而且还没等他开口问，弗林顿先生就主动夸他勇敢了。看完牙，时间还早，彼得想这回他可要在城里好好转转、到处看看了。

彼得在所有可爱的小商店门口转悠，挨个橱窗看过去，觉得里面卖的东西都差不多——印着盾徽的瓷器、木桶、铁锹、拖鞋、浴袍，还有玩具。

彼得看了那些玩具，但他没发现什么想要的。这儿有风筝卖，但他已经有风筝了；有各式各样的皮球，可他已经有好几个皮球了；还有拼图玩具、板球拍和其他一些东西，但他知道这些都不是一先令六便士买得了的。

“我真正想要的，”彼得自言自语地说，“是一条小船，非常好的一条小船，不过它肯定比一先令六便士贵多了。”

他仔细地看了所有橱窗里价钱比较便宜的小船，不过它们看起来真的不怎么样。油漆得不均匀，形状也不好。“它们没法保持平衡。”彼得沮丧地想。他决定先到海滩上看小丑表演，然后去喝杯牛奶，吃个小圆面包，再来个双色冰激凌，然后搭六点钟的车回家。

这样想着，彼得就在第一个路口拐了弯，朝海边走去。

这是一条狭窄的小巷，非常阴暗，路两边密密麻麻地排列着破旧的房子。彼得心里一惊，他不记得有这么一条街，也不记得红崖城的海边有这些破旧的房子。“不过，”他暗暗地对自己说，“我不可能知道所有的事情。”

在这条阴暗小巷的左手边，有一家黑乎乎的小店，那里光线实在太差，你都看不出来里面到底在卖什么。彼得过了马

路，凝神往那黑漆漆的小窗户里看。他只能辨认出里面有一张橡木桌子，上面堆满了青花的瓷器、珠串和两把铜壶。

然后忽然之间，彼得的心一下子收紧了，跳得飞快。他看见了它，看见它了，而且立刻就爱上了它。

那是一条小小的船，长不过六英寸，是用一种看上去十分古旧的黑色木头雕成的。彼得睁大眼睛，入迷地久久凝望着小船，虽然光线阴暗，他还是一点点地把小船的细节都看出来——船的两侧挂着些圆形盾牌，袖珍的，比三便士的硬币还小；船头刻着花纹，镀着金，像猪嘴一样高高翘起，好像正在对着彼得友好地咧嘴笑，虽然说起来那应该是头很凶猛的野猪。

彼得很想知道这条小船要卖多少钱，他觉得一定非常贵，可他就是做不到拔腿就走，把这条这么可爱友善的小船孤零零地留在那里。然后，还没意识到是怎么回事，彼得就发现自己已经站在那阴暗的小店里头了。

一个小小的铃铛远远地响了一下，又不做声了。什么都没发生。可彼得站在原地一动也不敢动，生怕他的胳膊肘把桌上的什么好东西碰到地上，又怕他一抬脚会踩了什么宝贝。

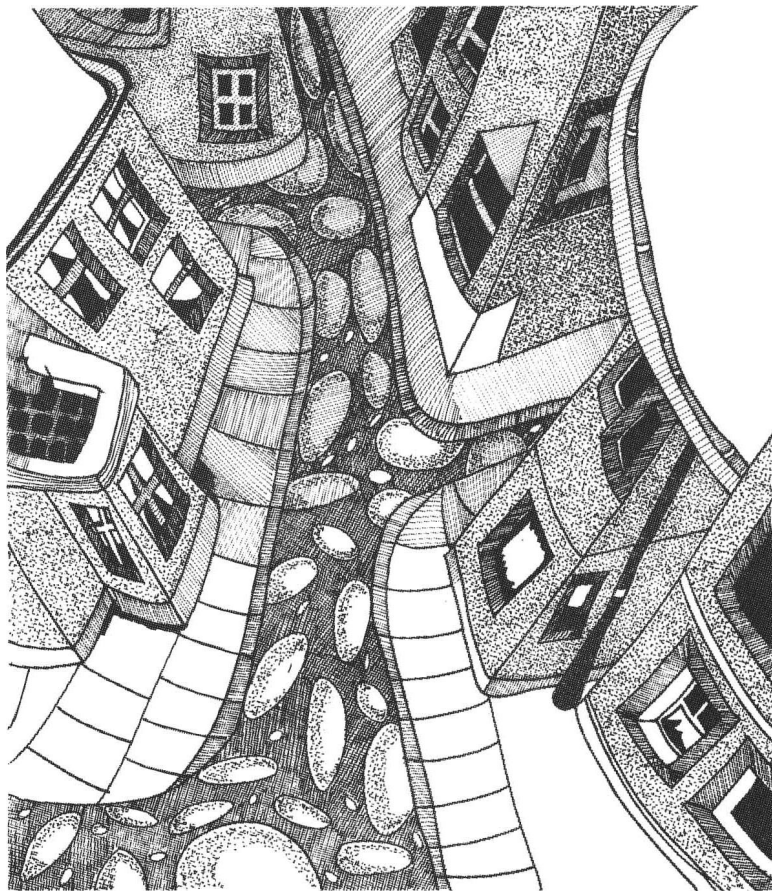
他觉得自己在那里站了好久，一直什么都没发生。他心里想着，要是发生什么事儿，他最好马上转身跑到街上去。他听到从店里深处的楼梯上传来脚步声，那声音越来越近，越来越近，然后他就看到一个男人站到了他身边。这个男人已经非常老了，一只眼睛上还戴着黑色的眼罩。

“我能为你做点什么吗？”老人问。

“对不起，”彼得说，“您能告诉我那条小船的价钱吗，就是放在橱窗里的那条？”

老人不动也不回答，只是站在那儿一个劲地看着彼得。

“你喜欢那条小船？”最后他终于开口问。



这是一条狭窄的小巷，非常阴暗，路两边密密麻麻地排列着破旧的房子。彼得心里一惊，他不记得有这么一条街，也不记得红崖城的海边有这些破旧的房子。

彼得点了点头。他无法解释，他有多喜欢那条小船。

老人向那个摆满东西的小橱窗走去，有些遗憾地说：“现在他们可造不出这样的船来了。”

“它非常古老吗？”彼得问。他可不希望这条船很古老，因为他知道古老的东西往往都非常值钱。

老人点了点头。“比所有人想象的还要古老。”他慢慢地说着，用手温柔地敲了敲小船。

“它真漂亮！”彼得由衷地赞叹。

“是呀，它很美。”老人赞同着，他小心翼翼地捧着那小船，好像捧着一个随时会掉到地上的鸡蛋。

“这船多少钱？”彼得问，他的心跳得非常快。

“把全世界的钱都加起来也不够买它的。”老人回答，“不，就算是王子、国王或皇帝也买不了它。”

彼得不知道该如何回答，于是说：“你觉得我能买它吗？”

这时老人说了句很奇怪的话：“你要拿你所有的钱——比你所有的还多一些的钱来买它。”

彼得把手放进口袋，把他所有的钱都掏了出来。他有两个银先令，六便士和三便士的硬币各一个，还有三个一便士的硬币整齐地躲在他口袋的角落里。

“给我三个先令^①吧。”老人很严肃地说，把小船放到了彼得的手里。

直到走出阴暗的小店，站到让人炫目的阳光下，彼得才意识到，他把自己喝茶的钱给花了，不过这他倒不怎么在意；把应该还给爸爸的两便士也花了，这让他比较在意，而更糟糕的是，他现在连回去的车钱都没有了。

^① 英国货币单位中，1先令等于12便士。

是的，他做了那老人让他做的一切。无意之中，他支付了自己所有的钱，而且是比他所拥有的还多一些的钱。那两个便士， he 可以先向别人借来给爸爸，然后下星期再还给人家。不过他要是想晚上能到家的话，现在就必须出发了。他想起从沙滩走能抄近路。

彼得听到露天音乐台的大钟一、二、三、四、五地敲了五下。

“只要我抓紧，到家肯定没问题。”他对自己说。

彼得又一次珍爱地看了他的小船一眼，就小心翼翼地把它放进了自己的口袋，然后迈开大步在又硬又湿的沙子上走着。他的鞋子在脚踝处一歪一歪的。忽然他好像想起了什么，不由得吹了声口哨。

那小船至少有六英寸长——他可没有这么大的口袋，小船怎么一下子就放进去了呢。

他忙把小船从口袋里拿出来，又好好地看了一眼。没错，它有六英寸长，比六英寸还长，据他看大概有近八英寸。他又试着把小船往口袋里放，很容易就放进去了。“可能是那个医生在我的牙里放了什么东西，把我搞糊涂了。”他这样想着，又吹起口哨，继续往前走。

彼得觉得自己快乐得像个国王。他的牙不疼了，他可爱的小船就装在口袋里。他一边走还一边用手指拨弄它。彼得非常想知道其他人看到小船会有什么反应。那些女孩子肯定不怎么感兴趣，但汉弗莱一定会喜欢它的。彼得还想知道，汉弗莱会不会主动去打扫兔舍，如果他允许汉弗莱摸摸他的小船的话。

他继续不紧不慢地走着，满脑子想的都是他的新玩具。他忘记了自己在哪儿，更糟糕的是，他忘记了时间。

对他来说,这可是个大错误,一个最大的错误。让我来告诉你为什么这么说。这是因为彼得走的那条沿海湾的小路,是方圆几里最危险的地方。那片海滩从悬崖处突然插进海里,每次涨潮的时候,海水都会奔涌咆哮着冲上崖壁,卷起巨大的旋涡。就是潮水没涌起来的时候,这片海湾里的水也比别的地方更深、更危险。

彼得正是在这片海湾边上漫不经心地走着,一边吹着口哨,一边用手指拨弄着躺在他口袋里的小船。

忽然,他抬起了头,仿佛死了一般站在原地,眼睁睁地看着黄绿色的海水向他漫过来。

他环视了一下周围,左右的崖壁陡峭冰冷地耸立着。在他面前,海浪一阵阵扑上来,撞击着悬崖与巨石,发出巨大的声响。它们不断地扑过来,又不断被撞击回去,散落成一片距离他越来越近的黄色泡沫。

彼得被吓坏了,还不是一般的害怕。他还从来没这么害怕过。各种想法都涌进了他的脑子,他爸爸、妈妈、他的兄弟、他的姐妹,他可能再也看不到他们了。

他开始小声祈祷,并因此觉得胆子大了些,但并没有大多少。

海浪离他已经是那么近,都开始轻舔他赤裸的脚趾了。他轻叹了一口气,大声喊道:“我想,我想回家!”

忽然,他觉得口袋里有股巨大的牵引力,好像有什么东西在动,是一种好似鸟样的东西要挣脱出来,奔向自由。来不及想到底是怎么回事,彼得把手伸进了口袋,把他的小船取了出来。

那小船开始在他手上变大、变大。

彼得惊愕地望着这一切。潮水已经涌到了他的膝盖,但

他已经顾不上想这些了。小船在不断变大，逐渐在海浪上漂了起来，一桅白色的风帆正自动张开。

这艘船已经大到足可以坐下一个小男孩。

彼得急忙爬上了船，这时白帆已经完全张开了，金色的船头在阳光下烁烁闪光，船慢慢地向空中升起。

小船越飞越高，高过了翻卷涤荡着泡沫的海面，高过了白色的崖壁，高过了绿色的崖顶，那里有许多人抬起头仰望着这只金光闪闪的、神奇的蓝色大鸟。

船在飞，彼得也在飞，他已经激动得分不清自己哪是头哪是脚。

魔法！魔法发生在他身上了。他早知道会有这么一天的。他一直相信魔法，哪怕别人耻笑他是大孩子了，应该知道得更多，他还是相信。

他转过身来，紧紧贴到了船的一侧。他紧紧抓住了船舷，因为他差点翻到船外面去。他还没习惯怎样在一艘魔法船上飞行。

当他再探出身子看的时候，他发现船在慢慢下降，降得很平稳，他都没发觉。树的顶端向他飘过来，又飘过去了，屋顶像一只只红色的蘑菇掠过，绿色的大地慢慢升起来迎接他。随着一个极为轻柔的动作，好像一只蝴蝶，小船落到了草地上。

彼得抬脚下了船，这次他没有睁大眼睛，因为魔法已经变成了一件世界上让他觉得最自然的事情。

船上白色的帆自动收了起来，船开始变小、变小、再变小，很快，草地上除了一只让彼得着迷的玩具小船外，什么都看不见了。彼得小心地把船拿起来，用自己的手绢包好，怕万一给碰坏了，然后把它放进了口袋。他向四周看了看，发现自己正

站在通向他们家的斜坡小路上。

他兴冲冲地冲下小路去见家里人，嘴里吹着口哨，快乐得像只画眉鸟。

第二章

故事继续

家里的其他孩子早就在斜坡下面等他了。他们一直在花园门口转悠，也轮流到公共汽车站去看了好几回了。他们盼着彼得早点回来，因为彼得总能想出好多新的游戏点子。他不在，大家都觉得很没意思。当然了，还有别的原因。他们都等着彼得买一块粉红色的石头回来呢，他肯定会买的。当然了，除非他自己先开口，否则孩子们会很客气地跟他提这件事。不过桑迪口袋里有块大石头，她很想等玩撞石游戏的时候拿出来。这可是把石头破开的最好方法，你千万别用刀子去割石头，那是很危险的。

“你去了这么长时间！”希拉刚一看见彼得的人影就喊了起来。

“为什么你没坐公共汽车回来？”汉弗莱喊的声音更大。

桑迪什么也没喊，她觉得现在不是问问题的时候，那会分散人的注意力，粉红色的石头说不定就躺在彼得的口袋里呢。

“疼吗？”不等第一个问题有答案，汉弗莱又赶紧接着问。

“什么疼吗？”彼得问，他已经把拔牙这么不重要的事给忘了。

“你的牙啊！”桑迪不耐烦地提醒他说，眼睛紧盯着他的口袋。

“哦，那个啊！”彼得轻松地说，“不疼，我都把它全忘了！”